

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy zaś gdy upadliśmy my na ziemię usłyszałem głos mówiący do mnie i mówiący hebrajską mową Saulu Saulu dlaczego Mnie prześladujesz trudno ci przeciw ościeniom wierząc               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie w dialekcie hebrajskim: * Saulu, Saulu, dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci przeciw ościeniowi wierząc. **1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Gdy) wszyscy (upadliśmy) my na ziemię usłyszałem głos mówiący do mnie hebrajską mową: «Szawle, Szawle, dlaczego mię prześladujesz? Twarde ci przeciw kolcowi* wierząc».3)                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wszyscy zaś gdy upadliśmy my na ziemię usłyszałem głos mówiący do mnie i mówiący hebrajską mową Saulu Saulu dlaczego Mnie prześladujesz trudno ci przeciw ościeniom wierząc               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A gdy wszyscy padliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie po hebrajsku: Saulu! Saulu! Dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierząc przeciw ościeniowi.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos mówiący do mnie po hebrajsku: Saulu, Saulu, dlaczego mnie prześladujesz? Trudno ci przeciw ościeniowi wierząc.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdyśmy wszyscy upadli na ziemię, usłyszałem głos mówiący do siebie, a mówiący żydowskim językiem: Saulu! Saulu! przeczże mię prześladujesz? trudno tobie przeciwko ościeniowi wierząc.  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdyśmy wszyscy upadli na ziemię, usłyszałem głos, mówiący do mnie Żydowskim językiem: Szawle, Szawle, przecz mię przesładujesz? Trudno tobie przeciw ościeniowi wierząc.                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Kiedy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie po hebrajsku: Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierząc przeciw ościeniowi.                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos do mnie mówiący w języku hebrajskim: Saulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz? Trudno ci przeciw ościeniowi wierząc.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie po hebrajsku: Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierząc przeciwko                              |

1) <x>510 21:40</x>; <x>510 22:2</x>

2) Trudno ci przeciw ościeniowi wierząc : idiom znany u Greków, odnoszący się do beznadziejności oporu wobec sił nieporównanie większych. Oścień, κέντρον, był ostrym narzędziem w rodzaju piki, <x>510 26:14</x>L.

3) O ostro zakończonyj tyczce, służącej do popędzania wołów. Tu użycie metaforyczne.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ościeniowi.                                                                                                                                                                              |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, mówiący do mnie po hebrajsku: «Szawle, Szawle! Dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierzyć przeciwko ościeniowi».                   |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wszyscy padliśmy na ziemię, a ja usłyszałem głos, mówiący do mnie po hebrajsku: <b>Szawle! Szawle!! Dlaczego mnie prześladujesz!? To przykre dla ciebie wierzyć na ułucia ościenia.</b>  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | A gdyśmy wszyscy przypadli na ziemię, usłyszałem głos mówiący do mnie, i mówiący Hebrejską mową: <b>Saulu! Saulu! przecz mię prześladujesz? trudno tobie przeciw ościeniowi wierzyć.</b> |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos skierowany do mnie w języku hebrajskim: 'Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierzyć przeciwko ościeniowi'.          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же всі ми попадали на землю, почув я голос, що говорив до мене [і мовив] юдейською мовою: <b>Савле, Савле, чого мене переслідуєш? Тяжко тобі лізти на рожен.</b>                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie hebrajskim językiem: Saulu, Saulu, dlaczego mnie prześladujesz? Trudno ci wierzyć zgodnie z żądłem.              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wszyscyśmy padli na ziemię i usłyszałem głos mówiący do mnie po hebrajsku: "Sza'ulu! Sza'ulu! Czemu mnie wciąż prześladujesz? Ciężko ci wierzyć przeciw ościeniowi!".                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy wszyscy padliśmy na ziemię, usłyszałem głos mówiący do mnie w języku hebrajskim: 'Saulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz? Trudno ci wierzyć przeciw ościeniom'.                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Padliśmy na ziemię i usłyszałem głos, mówiący do mnie po hebrajsku: „Szawle, Szawle, dlaczego mnie prześladujesz? Wierzgasz jak trafione strzałą zwierzę i ranisz samego siebie”.        |